

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.08.2021 13:44:07

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Устный перевод первого иностранного языка

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план z45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **заочная**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	4		Итого	
	уп	рпд		
Практические	14	14	14	14
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	14	14	14	14
Контактная	14	14	14	14
Сам. работа	193	193	193	193
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	216	216	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: формирование навыков устного перевода с английского языка на русский; формировании навыков устного перевода с русского языка на английский язык.
1.2	Задачи: развить умение осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; углубить и расширить культурный фонд знаний студентов; развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-10: способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Знать:

коммуникативные средства речевого общения;

Уметь:

применять этикетные средства общения в ситуации перевода; строить свою речь в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами языка;

Владеть:

навыками использования этикетных средств речи с учетом жанровых особенностей переводимых текстов.

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

основы устного последовательного перевода;

Уметь:

осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеть:

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

Уметь:
выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
Владеть:
опытом применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владением этикой устного перевода
Знать:
принципы профессиональной этики и служебного этикета;
Уметь:
адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода;
Владеть:
опытом принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать:
основы этикета устного общения;
Уметь:
корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;
Владеть:
этикетными формулами в устной коммуникации, навыками устного последовательного и перевода с листа.